MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 12 (1916), p. 243-257

Henri Munier

Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

RECUEIL

DE MANUSCRITS COPTES

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

PAR

M. HENRI MUNIER.

I. *Genèse*, XXXVI, 17-39; XL, 5-21. — La découverte des manuscrits de Hamouli a fait entrer dans les collections du Musée du Caire une vieille couverture, malheureusement vide de son contenu. Sa conservation est loin d'être excellente : tout le bord extérieur manque et le reste est si moisi, si piqué de vers, que le cuir, d'une teinte très foncée, s'effrite et tombe au moindre contact. C'est grand dommage, car le dessin qui orne les deux plats extérieurs présente un arrangement des plus gracieux et un tel bon goût que l'ensemble, chose rare en copte, revêt un certain cachet artistique. Qu'on imagine, imprimée d'une main très légère, une gaufrure qui occupe presque toute la surface et représente une grande rosace formée de circonférences et de croisillons; dans les intervalles se trouvent intercalés des ronds découpés à jour derrière lesquels on a glissé un passe-partout en parchemin de teinte claire.

Lorsqu'on entr'ouvre cette couverture, on voit que le dos a été renforcé d'un lambeau de toile à grosse trame. Sur les plats intérieurs, le papyrus qui rembourrait la reliure et lui donnait de l'épaisseur a disparu presque entièrement; il n'en reste plus que des traces collées au cuir, sur lesquelles on peut lire une inscription arabe de huit lignes en grands caractères droits, sans points diacritiques.

Pour pages de garde on avait utilisé deux feuillets détachés d'une Bible en copte sahîdique. Ceux-ci ne sont pas, à peu de chose près, en meilleur état que la couverture. Les coins inférieurs sont largement rognés; d'innombrables piqûres de vers criblent toute la surface du parchemin; enfin de minuscules débris de papyrus adhèrent encore sur le recto, gênant parfois le déchiffrement. Ces feuillets ont les dimensions suivantes : 0 m. 34 cent. de hauteur, 0 m. 26 cent. de largeur et 0 m. 08 cent. pour la largeur de la

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

colonne. Le parchemin est réglé très profondément à la pointe sèche dans le sens vertical pour contenir les colonnes et dans le sens horizontal pour guider l'écriture.

Le premier feuillet porte le n° ϴ du cahier; il est paginé ϘΛϵ et ϘΛϛ; le second, ϘΜΘ et ϘΝ. L'écriture est d'un type assez ordinaire; on en trouvera un spécimen dans les *Sacr. bibl. fragmenta* du P. Balestri, pl. XVII; toutefois dans notre folio les lettres sont plus espacées. Sur chaque page le texte est disposé en deux colonnes de trente lignes chacune. Dans les marges très réduites, on rencontre assez rarement, à la place des majuscules qui marquent d'ordinaire le commencement d'un verset, des lettres de la grandeur des caractères du texte. Le tiret remplaçant l'ϵ auxiliaire ne se trouve pas toujours mis régulièrement; mais en revanche un tréma surmonte constamment les ι diphtongues. La fin des phrases est marquée par un simple point à l'encre noire, que la fantaisie du scribe a transformé souvent en une sorte d'accent circonflexe.

Le premier feuillet renferme un passage inédit de la *Genèse* (chap. XXXVI, 17-39). En rapprochant ce nouveau texte de la version bohaïrique on constate d'assez grandes divergences, surtout dans la transcription des nombreux noms propres. Malheureusement cet équivalent connu par la publication de P. de Lagarde sous le nom de *Pentateuch koptisch* a été édité, comme on le sait, sur un manuscrit trop fautif pour servir de terme de comparaison et de base sérieuse à la critique testamentaire. Un examen minutieux de notre nouveau parchemin avec le grec des *Septante*[1] et avec l'original hébreu[2] donne de meilleurs résultats. On remarque en effet que le traducteur copte a une tendance à suivre principalement dans les noms de personnes et de pays la leçon du *Codex Alexandrinus* et qu'il s'en écarte presque toujours lorsque le nom grec ne reproduit pas assez correctement la forme de l'hébreu; en ce cas, il adopte à peu près fidèlement la transcription de cette dernière langue. On trouvera la preuve de cette règle dans le commentaire placé au bas de la transcription. Ainsi revient une fois de plus le problème posé par Mgr Ciasca[3], qui a constaté dans plusieurs livres de l'Ancien Testament en

[1] H. B. Swete, *The old Testament in Greek.*

[2] Dans l'édition de Vigouroux, *La Sainte Bible polyglotte.*

[3] H. Hyvernat, *Étude sur les versions coptes de la Bible,* dans la *Revue biblique,* 1897, t. VI, p. 71.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sahîdique les traces d'une recension postérieure à celle des versions grecques et s'est demandé si nous ne sommes pas en présence de la revision d'Hézychius dont parle saint Jérôme. La découverte de ce nouveau passage copte ne saurait aucunement résoudre cette question.

Le second feuillet porte également un chapitre de la Genèse sur l'histoire de Joseph. Tout n'est pas nouveau : les versets 5-9 sont déjà connus par Mgr Ciasca (*Sacr. bibl. fragmenta*, t. I, p. 39); les versets 8-19, par H. Munier, *Sur deux passages de la Genèse*, dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1914, p. 188-191; les versets 19-21 sont inédits. Les notes qui accompagnent la transcription du texte copte soulignent l'importance de ce nouveau manuscrit et donnent les plus intéressantes variantes avec les éditions déjà connues.

(*recto :* ⲣⲁⲉ) xxxvi, [17] .....ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲁⲱⲙ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· [18] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲉⲅⲟⲩⲗ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲉⲅⲗⲱⲙ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲟⲣⲉ· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ· [19] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲁⲱⲙ· [20] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲥⲏⲉⲓⲣ ⲡⲉϫⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲱⲧⲁⲛ (*sic*)· ⲥⲱⲃⲁⲛ· ⲥⲃⲉⲅⲱⲛ· ⲁⲛⲁ· ⲙⲏⲁⲏⲥⲱⲛ (*sic*)· ⲙ̄ⲛⲁⲥⲁⲣ· [21] ⲙ̄ⲛⲁⲓⲥⲱⲛ (*sic*)· ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲉϫⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲉⲓⲣ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲁⲱⲙ· [22] ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛⲟⲓ ϩⲉⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲱⲧⲁⲛ· ϫⲟⲣⲣⲉⲓ· ⲙ̄ⲛⲑⲁⲓⲙⲁⲛ·

17. ⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ : *cod. Alex.* Μασεμμὰθ et hébreu *bacemat.* — ⲛⲉ̄ⲱⲏⲣⲉ abréviation pour ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ.

18. ⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ : en bohaïrique ⲉⲗⲓⲃⲁⲙⲁ, *Alex.* Ἐλιβεμᾶς. — ⲓⲉⲅⲟⲩⲗ : partout ailleurs le ⲅ n'existe pas; en bohaïrique ⲓⲉⲟⲩⲗ, *Vat.* et *Alex.* Ἰεουλ; cette lettre remplace le *'aïn* hébreu et a été mise en parallélisme avec ⲓⲉⲅⲗⲱⲙ. — ⲓⲉⲗⲅⲱⲙ : dans tous les autres manuscrits, sauf dans le *cod. Bodl.*, ⲟ au lieu de ⲱ. — Le texte sahîdique et l'*Alex.* ne donnent pas la fin du verset telle qu'elle se trouve dans le *Vat. : Θυγατρὸς Ἀνά γυναικὸς Ἡσαῦ* et en copte bohaïrique ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲑⲉⲙⲁⲛ ⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩ. — ⲕⲟⲣⲉ : en bohaïrique ⲅⲟⲣⲉ, mais dans toutes les autres versions ainsi qu'en hébreu, *Coré.*

20. ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ : répond mieux au grec : *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν* qu'au texte en bohaïrique ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ. — ⲛⲁⲱⲧⲁⲛ : faute pour ⲁⲱⲧⲁⲛ. — ⲥⲱⲃⲁⲛ; dans les autres versions grecques et hébraïque *Sôbal.* A remarquer que le même mot est écrit ⲥⲱⲃⲁⲗ dans le *Pentateuque* de Lagarde. — ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ; la version hébraïque porte : *dans ce pays;* les *Septante* ainsi que les versions coptes donnent : *dans le pays.*

21. ⲙⲏⲁⲏⲥⲱⲛ : faute pour ⲙ̄ⲛⲁⲏⲥⲱⲛ; le bohaïrique seul donne ⲁⲉⲥⲱⲛ. — ⲁⲥⲁⲣ : suivant le *Vat.* Ἀσὰρ comme en hébreu, dans l'*Alex.* Σαὰρ. — ⲁⲓⲥⲱⲛ : faute pour ⲣⲓⲥⲱⲛ.

22. ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ : *Alex.* Χορρεί : hébreu *khoreï.* — ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ : d'après l'hébreu *thaïmam;* en grec,

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲱⲧⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ· [23]ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲁⲗ· ⲅⲟⲗⲱⲛ· ⲙ̄ⲛⲙⲁⲛⲁⲭⲁⲑ· ⲙ̄ⲛⲅⲉⲃⲏⲗ· ⲥⲱⲫⲁⲛ· ⲙ̄ⲛⲱⲛⲁⲛ· [24]ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ· ⲁⲓⲉ· ⲙ̄ⲛⲱⲛⲁⲛ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲁⲙⲓⲛ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙⲡⲭⲁⲓⲉ· ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁⲓⲛⲁϩⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· [25]ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁ· ⲁⲏⲥⲱⲛ· ⲙ̄ⲛⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ ⲧⲱⲑⲉⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁ· [26]ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲏⲥⲱⲛ· ⲁⲙⲁⲧⲁ· ⲙ̄ⲛⲥⲁⲃⲓⲁ· ⲙ̄ⲛⲁⲥⲃⲁⲕ· ⲙ̄ⲛⲓⲑⲟⲣⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲭⲟⲣⲣⲁⲛ· [27]ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣ· ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲥⲟⲩⲕⲁⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲁⲙ[·] ⲙ̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲙ· [28]ⲛ̄ⲱ[ⲏⲣⲉ ⲛ̄]ⲣⲓⲥⲱⲛ· ⲱⲥ· ⲙ[ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ·][29]ⲛⲁⲓ ⲛ[ⲉ]ⲛ2[ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲛ̄ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ[· 2ⲏⲅⲉⲙ]ⲱⲛ ⲗⲱⲧⲁⲛ· 2[ⲏⲅⲉ]

(*verso* : ⲣⲗⲍ) ⲙⲱⲛ ⲥⲱⲃⲁⲗ· 2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ· 2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲁ· [30]2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲏⲥⲱⲛ· 2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣ (sic)· 2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲣⲓⲥⲱⲛ· ⲛⲁⲓ (sic) ⲛⲛⲉ ⲛ2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ· 2ⲣⲁⲓ 2̄ⲛⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ 2̄ⲙⲡⲕⲁ2 ⲛⲉⲇⲱⲙ· [31]ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ 2ⲣⲁⲓ 2̄ⲙⲡⲕⲁ2 ⲛⲉⲇⲱⲙ· ⲉⲙⲡⲧⲉ (sic) ⲣ̄ⲣⲟ ⲱⲱⲡⲉ 2̄ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄· [32]ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ 2̄ⲛⲉⲇⲱⲙ· ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲅⲛⲛⲁⲃⲁ· [33]ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲅⲓ ⲃⲁⲗⲁⲕ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲅⲓ

Αἱμάν. — ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲱⲧⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ : conforme à l'*Alex.;* le bohaïrique ne donne pas ⲧⲉ.

23. ⲅⲟⲗⲱⲛ reproduit exactement l'hébreu; Γωλὰμ (*Vat.*), Γωλὼν (*Alex.*). — ⲅⲉⲃⲏⲗ : en grec Γαιβήλ. — ⲥⲱⲫⲁⲛ : calqué sur le mot suivant; le bohaïrique ⲥⲱⲫ suit l'hébreu et l'*Alex.* Σὼφ; Σωφάς suivant *Vat.* — ⲱⲛⲁⲛ : *'ônâm* hébreu, Ὠμάρ (*Vat.*), Ὠμὰν (*Alex.*).

24. ⲱⲛⲁⲛ : différent du précédent; hébreu *'anâh*, Ἀνά (*Vat.*), Ὠνάν (*Alex.*). — ⲱⲛⲁⲥ : même personnage que le précédent; l'*Alex.* le fait précéder de l'article ὁ Ὠνᾶς. — ⲉⲁⲙⲓⲛ : en hébreu, *haïmim*, Ἰαμείν (*Alex.*). — ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁⲓⲛⲁϩⲃ̄, *en faisant paître*, etc., dans les *Septante* : ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια, *lorsqu'il fit paître*, etc.

26. ⲁⲙⲁⲧⲁ, partout ailleurs écrit avec un *d.* — ⲥⲁⲃⲓⲁ : ce nom ne se trouve dans aucune des autres versions de l'Ancien Testament.

ⲁⲥⲃⲁⲕ : Ἀσβάν. — ⲓⲏⲑⲟⲣⲁⲙ : suivant la leçon de l'hébreu : *Iethram.* — ⲭⲟⲣⲣⲁⲛ : les *Septante* donnent Χαρράν.

27. ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ : Βαλαὰν (*Alex.*), Βαλαὰμ (*Vat.*). — ⲥⲟⲩⲕⲁⲁⲙ, en hébreu *za'van;* Ζουκὰμ *Vat.* et *Alex.* — ⲟⲩⲕⲁⲙ, omis en bohaïrique, en hébreu *'wqân*, Ἰουκὰμ (*Vat.*), Ἰωυκὰμ (*Alex.*). — ⲟⲩⲕⲁⲙ : ce nom ne se trouve que dans l'*Alex.*, Οὐκὰν.

28. ⲁⲣⲁⲙ : ce mot est restitué dans notre transcription d'après l'*Alex.*

30. ⲛⲁⲥⲁⲣ : pour ⲁⲥⲁⲣ. — ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉ ⲛ2ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ : faute pour ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, etc.

31. ϩ̄ⲙⲡⲕⲁ2 ⲛⲉⲇⲱⲙ, suivant la version hébraïque; les *Septante* ont mis plus simplement ἐν Ἐδώμ. — ⲓⲏⲁ, c'est-à-dire ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ, d'après l'hébreu; Ἱερουσαλὲμ d'après l'*Alex.*

32. ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩ̄ⲛⲉⲇⲱⲙ : cf. la disposition de cette phrase en bohaïrique : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛⲉⲇⲱⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ, ainsi que dans les autres versions. — ⲃⲁⲓⲱⲣ, partout ailleurs *Béôr.*

33. ⲓⲱⲃⲁⲃ conforme à l'hébreu; l'*Alex.* donne la leçon Ἰωβὰδ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϊωβαḇ· πϣηρє ñzа[ра є]вол 2ⁿвосор[рас· 34 а]чмоу ѧє nєі[ϊωβαв·] ѧчр̄р̄ро є[пєчма]nєі ѧсом[є]вол 2мпка2 nоаіманωn· 35 ачмоу ѧє nєі ѧсом· ѧчр̄р̄ро єпєчма nєі ѧѧао πϣηρє ñваравθ· пєntачєоχєχ ммаді2ам 2ра 2ntсωϣє ммωав· ауω прап ntєчполіс пє гаіθєм· 36 ачмоу ѧє nєі ѧѧаḇ· ачр̄р̄ро єпєчма nєі самаλак пє євол 2ⁿма-сєккас· 37 ачмоу ѧє nєі самаλак· ачр̄р̄ро єпєчма ñєі саоуа пє євол 2ⁿроωвωθ таї єт2іхⁿмпєієро· 38 ачмоу ѧє ñєі саоуа· ачр̄р̄ро єпєчма ñєі вαλαєnωn πϣηρє nаховωр· 39 ачмоу ѧє ñєі вαλαєnωn· πϣηρє nаховωр· ачр̄р̄ро єпєчма ñєі ѧѧао πϣηρє nавалаа· ауω прап ñntєчполіс·

34. ɑcom suivant l'*Alex.* et l'hébreu. — θωmanωn : forme nouvelle; le *Vat.*, qui se rapproche le plus de l'hébreu, donne Θαιμανών.

35. ɑɑɑθ et bapaθ : la finale en θ, au lieu du ɑ des lxx, mise pour le *daled* hébraïque. — mɑɑi2ɑm : les autres versions portent toutes Μαδιὰμ. — гɑiθєm, Γετθαίμ (*Vat.*), γεθθαίμ (*Vat.*).

36. cɑmɑɑɑk : essai de correction ancienne sur l'*Alex.* et sur l'hébreu *samalâḥ*.

38. bɑɑɑєnωn, suivant l'*Alex.* Βαλαενών.

39. ɑɑɑθ : conformément à l'*Alex.* Ἀράθ et à l'hébreu *ḥadar*. — πϣηρє nbɑɑɑɑ n'existe pas en hébreu.

(*recto :* p̄mθ̄) xl 5 . . . . .ωθ ауω пɑmрє· nɑï єnєγωοοп мпр̄ро nкɑmє· nɑï єтωοοп 2ⁿмпєωτєко· 6 ɑ ϊωснф ɑє вωк є2оγn ωɑроογ є2-тоογє ɑчnɑγ єроογ· ауω nєγωοοп єγωτ̄р̄тор· 7 ɑχnє nсіоγр ɑє мфɑрɑω nɑï єnєγωοοп nⁿмɑч 2ⁿмпєωтєко євол 2іτоοτ̄ч мпєγχоїс· єчχω ммос χє ɑ2роογ nєт̄n2о єγокм м̄пооγ· 8 ñтооγ ɑє пєχɑγ nɑч χє ntɑnnɑγ єγрɑсоγ ауω ñnωοοп ɑn ñсі пєтnɑ-

5. ωθ, fin du mot оγωт2, la lettre θ est une contraction grammaticale pour т2. — кɑmє : forme moins usuelle que кнмє. — єтωοοп : conforme au grec *ὄντες*; en bohaïrique єnɑγхн. — Le copte traduit par un seul mot ωтєко, *prison*, les expressions *δεσμωτήριον* (vers. 5), *φυλακή* (vers. 7) et *ὀχύρωμα* (vers. 15). — *ἦν αὕτη* qui termine le verset 5 du *cod. Vat.* a été omis par l'*Alex.* et le texte copte.

6. La phrase de notre manuscrit : « or (*δέ*) Joseph étant venu vers eux, le matin, vit. . . » a été rendue différemment dans les autres versions; le bohaïrique a traduit de plus près ɑчі ɑє ⲛ̀χє ϊωснф 2ɑрωоγ le passage des *Septante εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ, καὶ*. . . . — єγωτ̄р̄тωр dans l'édition de A. Ciasca.

7. En bohaïrique оγо2 nɑчφini ⲛ̀nісіоγр. — євол 2іτоοτч : en bohaïrique євол 2іτєn≠. — ɑ2роογ : en bohaïrique єтвєоγ.

8. ñтɑnnɑγ єγрɑсоγ, suivant les lxx : *Ἐνύπνιον εἴδομεν*; en bohaïrique оγрɑсоγ ɑnnɑγ єрос. — ñnωοοп, dans Ciasca nⁿωοοп. — A partir de ñєі пєтnɑвоλс, voir le

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲃⲟⲗⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏϕ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲟⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· [9] ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉ̈ⲱⲥⲏϕ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲣⲁⲓ̈ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· [10] ⲉⲩⲛ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲣ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲥⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲁⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉⲛⲥ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄† ⲟⲩⲱ ⲉⲩⲡⲏⲥ [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ϕⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲁⲥⲓϫ· ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁ̈ⲓⲟϥⲟⲩ· ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲡⲟⲧ ⲁⲓ† ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲓϫ ⲙ̄ϕⲁⲣⲁⲱ· [12] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏϕ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ· ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲣ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉ· [13] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉ ϕⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ⲉϫⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉϥⲟ[ⲩⲱ]ⲧ̄ⲥ ⲛⲓ̄ⲧ† ⲙ[ⲡⲁⲡⲟⲧ]ⲙ̄ϕⲁⲣⲁⲱ [ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉ]ⲛⲉϥⲥⲓϫ [ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ]ⲁⲣⲭⲏ ⲛ[ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄]ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲕ[ⲟⲩⲱⲧ̄ⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]

(*verso* : ⲣ̄ⲛ̄) [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲉⲣⲱϫ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲓ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲙ̄ϕⲁⲣⲁⲱ ⲛⲓ̄ⲧⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲉⲓ̈ⲉϣⲧⲉⲕⲟ [15] ϫⲉ ⲥ̄ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲙⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓ(sic)ⲣⲁⲗⲗⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏ̈ ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· [16] ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲁⲙⲣⲉ ϫⲉ ⲁϥⲃⲟⲗⲥ̄ ⲥ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏϕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲱ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ

même texte dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1913, p. 183-192; les remarques qui suivent complètent le commentaire qui a été déjà donné sur ce passage de la *Genèse*. — Ce nouveau manuscrit emploie constamment ⲩ pour la diphtongue ⲟⲩ; par exemple au verset 8, ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ; verset 9, ⲛⲉⲩⲛ; verset 10, ⲉⲩⲛ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ, etc. — Au lieu de ϫⲟⲟⲩ ⲟⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈, la version bohaïrique donne ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲧ; cf. les *Septante* : *διηγήσατε οὖν μου*. — ⲥⲓⲧ̄ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ dans le manuscrit de la collection Borgia.

9. ⲉⲧ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ (coll. Borgia). — ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ suit exactement le grec *ἐναντίον μου*; le bohaïrique, au contraire, ajoute ϧⲛ avant ces mots.

10. Dans ce nouveau manuscrit, emploi constant de la forme pleine ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ; et dans le manuscrit du Caire n° 9202 : ϣⲟⲙ̄ⲧ.

11. Début de ce verset différent en bohaïrique : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ....ϧⲛ; le sahidique suit plus fidèlement le grec. — Le copte n'a pas traduit *καὶ* qui se trouve devant les trois verbes *ἔλαβον*, *ἐξέθλιψα*, *ἔδωκα*. — ⲥⲛⲧⲥⲓϫ suivant *Vat.*; *εἰς τὰς χεῖρας* dans l'*Alex.*

12. Le manuscrit du Caire n° 9202 porte ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉϧⲛ⸗.

13. ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲥⲓϫ; *εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ* (*Vat.*).

14. ⲉⲣⲱϫ̄ : en bohaïrique ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ. Ce nouveau manuscrit rectifie les restitutions qui avaient été faites suivant la version bohaïrique dans le manuscrit n° 9202. — ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲣⲙ̄ϕⲁⲣⲁⲱ, suivant le *Vat.* : *περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ*.

15. ⲥ̄ⲛⲟⲩϥⲓ ⲧ dans le manuscrit n° 9202. — ⲙⲡⲓⲣⲁⲗⲗⲁⲩ : pour ⲙ̄ⲡⲉⲣⲁⲗⲗⲁⲩ. — Le manuscrit n° 9202 donne ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲓ̈, les *Septante* et la version bohaïrique ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

16. ⲡⲉϫⲁϥ : *καὶ εἶπε* (*Alex.* et *Vat.*). — Dans le manuscrit n° 9202, remplacer la faute

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵϣχϵ ⲛϵⲓϥⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟϵⲓⲕ ⲥⲛ̄ⲧⲁ[ⲁⲡϵ· [17] ϵ]ⲥⲣⲁⲓ ⲁϵ ⲥⲙ̄ⲡ-ⲕⲁ[ⲛⲟⲩⲛ ϵⲧ]ⲥⲁⲧⲡϵ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲩ [ⲛϵⲩϣⲟⲟ]ⲩ ⲥⲓⲭϣϥ [ϵⲃⲟⲗ ⲥⲛ̄ⲅϵⲛ]ⲟⲩⲥ ⲛⲓⲙ [ⲛ̄ⲥⲱⲃ ⲙ̄ⲙ]ⲛ̀ⲧⲁⲙⲣϵ ⲛⲁⲓ̈ ϵ[ϣⲁⲣϵ ⲡⲣ̄ⲣⲟ] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲗⲗⲁⲧϵ ⲛ̄ⲧⲡϵ ⲛϵⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϵⲃⲟⲗ ⲥⲙ̄ⲡⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ϵⲧⲥⲓⲭⲛ̄ⲧⲁⲁⲡϵ· [18] ⲁϥⲟⲩⲱϣϧ ⲁϵ ⲛ̄ⲑⲓ ⲓ̈ⲱⲥϩⲫ ⲡϵⲭⲁϥ ⲛⲁϥ· ⲭϵ ⲡⲁⲓ̈ ⲡϵ ⲡϵⲥⲃⲱⲗ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲩ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛϵ· [19] ⲉⲧⲓ ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛϵ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁ-ⲡϵ ⲥⲓⲭⲱⲕ ⲛ̄ϥⲉⲓϣϵ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲛⲟⲩϣϵ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲗⲗⲁⲧϵ ⲛ̄ⲧⲡϵ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁⲣ̄ⲝ· [20] ⲁⲥϣⲱⲡϵ ⲁϵ ⲥⲙ̄ⲡⲙⲉⲥϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲛϵ ⲡⲥⲟⲩⲙⲓⲥϵ ⲡϵ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁϥⲉⲓⲣϵ ⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉϥⲥⲙ̄ⲥⲗⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩϵ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̄ⲃ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲣϵ· ⲥⲛ̄ⲧⲙⲏⲧϵ ⲛϵϥⲍ̄ⲙⲥⲗⲗ· [21] ⲁϥⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̄ⲃ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ̄ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ

d'impression ⲥⲱⲟⲓ ⲛⲁⲩ par ⲥⲱ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ; ϵⲱ[ⲭⲡϵ], par ϵⲱⲭϵ, et ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ [ⲥⲓⲭⲛ̄ⲧⲁⲁⲡ]ϵ par ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲥⲛ̄ⲧⲁ[ⲁⲡϵ].

17. [ϵⲧ]ⲥⲁⲧⲡϵ : ϵⲧⲛ̄ⲧⲡϵ dans le manuscrit n° 9202. — [ϵⲃⲟⲗ ⲥⲛⲅϵⲛ]ⲟⲩⲥ, etc. répond à la leçon de l'*Alex.* *τῶν γενημάτων ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραὼ ἐσθίει.*

19. ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛϵ : ⲛϵ omis dans le manuscrit n° 9202; sans *et* avant ⲫⲁⲣⲁⲱ suivant l'*Alex.* et la version hébraïque. — ⲛ̄ⲧϵⲕ[ⲁ]ⲁⲡϵ du manuscrit n° 9202 pour ⲛⲧϵⲕⲁⲡϵ. — ⲟⲩ[ϵ] ⲛ̄ⲧϵ *explicit* du manuscrit n° 9202 du Caire. — ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁⲣ̄ⲝ : *ἀπὸ σου* des LXX n'est pas traduit.

20. Avant ⲁϥⲉⲓⲣϵ, *καὶ* n'a pas été traduit. — ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ, quand les *Septante* donnent *ὠότου* et le bohaïrique ⲥⲱ. — ⲥⲙ̄ⲥⲗⲗ diffèrent du grec *παισὶν* et du bohaïrique ⲗⲁⲱⲟⲩⲓ.

II. *Apocalypse*, II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1. — Sous le n° 9224 du *Catalogue général du Musée du Caire*[1] ont été inscrits deux feuillets en parchemin contenant plusieurs chapitres de l'*Apocalypse.* Comme le commentaire forcément très court qui accompagne la description sommaire du nouveau manuscrit laisse ignorer plus d'un détail important, il m'a paru intéressant d'en reprendre l'étude d'une façon plus approfondie.

Le texte, on le sait, est loin d'être inédit. M. L. Delaporte[2] — après H. Goussen[3] et M. W. E. Budge[4] — a publié des manuscrits de Berlin et de Londres qui renferment les mêmes passages, sans la moindre lacune. Mais si, à l'aide de ces textes déjà connus, l'on examine le nouveau fragment du Caire, on constate que ce dernier donne une copie de l'*Apocalypse* beaucoup moins fautive que les précédentes. Et même on le trouve beaucoup plus riche

[1] *Manuscrits coptes*, par H. Munier, p. 12.

[2] *Fragments sahîdiques du Nouveau Testament, Apocalypse.*

[3] *Apocal. S. Johannis Apost., versio sahidica.*

[4] *Coptic biblical Texts*, p. 276-278 et 285-287.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

en variantes que ne le laisse soupçonner le catalogue du Caire. Tous ces détails, qui ont leur importance pour la critique testamentaire, se trouvent signalés ici-même au bas de la transcription du texte copte.

Dans sa publication des fragments sahidiques de l'*Apocalypse*, M. L. Delaporte [1] avait fait connaître un nouveau manuscrit du Louvre dont une partie se trouve à la Bibliothèque nationale. La courte description qu'il en donne, jointe aux renseignements particuliers que son amabilité coutumière a bien voulu me fournir, prouve d'une façon indubitable que les deux feuillets du Caire et ceux de Paris ont appartenu à un même volume. On le voit clairement par les pages qui concordent parfaitement avec la suite ininterrompue du texte, par l'écriture tracée d'une même main et par le même nombre de lignes, qui est partout de trente-trois. On peut donc établir le tableau suivant qui nous montre la place qu'occupe chacun des fragments du Caire, du Louvre et de la Bibliothèque nationale :

(sans pagination) ⧸ ⲡⲉ-ⲡⲍ [2]	I, 13-II, 18 = Bibl. nat., 129[11], 136-137;
[ⲡⲍ-ⲡⲏ]	: II, 18 (*suite*)-III, 3 = Caire, n° 9224, fol. I;
ⲡⲑ-ⲥⲍ	: III, 4 (*suite*)-VI, 5 = Louvre;
[ⲥⲍ]-ⲥⲏ	: VI, 5 (*suite*)-VII, 1 = Caire, n° 9224, fol. II.

(Fol. I, *recto*, sans pages), II [18] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̣[ⲟⲩⲱⲁⲥ] ⲛ̄ⲕⲱⲥ̣[ⲧ̄ ⲉⲣⲉ]ⲛⲉⲩⲟ[ⲩⲉⲣⲏⲧⲉ] ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟ̣[ⲩⲥⲟ]ⲙ̄ⲧ ⲃⲁⲣⲱ[ⲧ· [19]] ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̣[ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲥⲃⲏⲩ[ⲉ ⲙ̄ⲛ̄]ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄[ⲛ]ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[·]ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲁⲓⲁⲕ[ⲟ]ⲛⲓⲁ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲥⲃⲏⲩⲉ ⲛ̣ⲥⲁⲉⲉⲩ ⲉⲛⲁⲁ̣[ⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲟⲣ[ⲡ· [20]]ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱ

II, 18. ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲥⲛ̄ⲟⲩⲥⲣⲱ [3] (Be.) omis dans Br., C. et dans la version grecque.

19. C. et Br. traduisent *καὶ* [4] par ⲙ̄ⲛ et ⲁⲩⲱ après ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ; seul Be. donne ⲛ̄ⲙ; à remarquer que ce dernier manuscrit emploie constamment ⲛ̄ⲙ au lieu de ⲙ̄ⲛ. — ⲥⲁⲉⲉⲩ : ⲥⲁⲉⲟⲩ (Be.), ⲥⲁⲁⲩ (Br.).

20. ⲡⲥⲓⲙⲉ : dans Be. ⲧⲉⲓⲥⲓⲙⲉ et dans Br. ⲧⲉⲥⲓⲙⲉ. — ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ suivant Ἰεζάβελ; les

[1] *Apocalypse*, p. IX-X.

[2] Dans son introduction (p. IX) M. L. Delaporte donne pour pagination ⲡⲏⲍ et plus bas ⲥⲍ; suivant ses renseignements il faut corriger en ⲡⲏⲥ et ⲥⲥ.

[3] Abréviations : Berlin Or., n° 8408 = Be. (L. Delaporte, *Apocalypse*).

British Museum Or., n° 6803 = Br. (Budge, *Coptic biblical Texts*).

Caire, n° 9224 = C. (H. Munier, *Manuscrits coptes*).

[4] *Nov. Test. graece*, édité par P. Buttmann.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ϯⲥⲁⲓⲙⲉ̀ ⲭⲉ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ̀ ⲧⲁⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ̀ ⲉⲥϯⲥⲃⲱ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥ̄ⲙ̄ⲍⲁⲗ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̀ⲟⲣⲛⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ̀ ⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· [21]ⲁⲓϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ̀ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ [lacune de seize lignes] [23]ⲛⲉ[ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ [ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ] ⲡⲉⲧ[ⲍⲟⲧⲍⲧ̄ ⲛ̄]ⲛⲉ[ⲥⲗⲟⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄]ⲍⲏⲧ[ⲁⲩⲱ]ϯⲛⲁϯ ⲛⲏ[ⲧ̄ⲛ]ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲧⲍⲃⲏⲩⲉ· [24]ϯⲭⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ̀ ⲉⲧⲍⲛ̄ⲟⲩⲁ(sic)ⲧⲉⲓⲣⲁ· ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲛⲧⲟⲩ ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲍⲏⲡ̀ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧ[ⲗ]ⲛⲁⲥ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ[ⲧⲟⲩ]ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

(Fol. I, *verso*, lacune de seize lignes) [27]ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩ]ⲥ ⲕⲁ[ⲧⲁⲑⲉ ⲍⲱ]ⲱⲧ̀ [ⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲓⲧ]ⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ[ⲍⲓⲧ̄ⲙⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ· [28]ⲁⲩⲱ]ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩ(sic)̀ ⲛⲧⲟⲟⲩⲉ· [29]ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲩ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛⲁ̀ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲓⲓⲓ[ⲍⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ[ⲉⲧⲍ]ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲉⲓⲥ· [ⲭⲉⲛ]ⲁⲓ ⲛⲉⲧⲩ[ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛ̄[ⲍⲓ ⲡⲉⲧⲉ]ⲟⲩⲛ̄[ⲧⲉⲩ ⲡⲥⲁ]ⲱⲩ ⲙ̄[ⲡⲡⲛⲁ̄ ⲛ̄]ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲥⲁⲱⲩ [ⲛ̄ⲥⲓ]ⲟⲩ· ϯⲥⲟ[ⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕ[ⲍ]ⲃⲏⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲕ ⲟⲩⲣⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ⲭⲉ ⲕⲟⲛ̄ⲍ ⲉⲕⲙⲟⲟⲩ·ⲧ· [2]ⲱⲱⲡⲉ̀ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ̀ ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲁⲭⲣⲉ [ⲡ]ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· [ⲉ]ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲓⲍⲉ̀ ⲅⲁⲣ̀ ⲉⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲩⲉ̀ ⲉⲩⲭⲏⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ

autres textes : ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ (Be.), ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ (Br.). — ⲧⲁⲓ ⲉⲥⲭⲱ, ἡ λέγουσα, ⲧⲁⲓ manque dans Be.; dans Br. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲭⲱ. — ⲁⲛⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ : seule version conforme à προφῆτις; Be. ⲁⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, et Br. ⲁⲛⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. — ⲉⲥϯⲥⲃⲱ, dans Br. ⲉⲥϯⲃⲱ. — ⲛ̄ⲛⲁⲥ̄ⲙ̄ⲍⲁⲗ suivant Br., dans Be. ⲛ̄ⲁⲍ, etc.

21. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ *et elle ne veut pas se repentir*, suivant la version grecque; lacune dans Be., omission dans Br.

23. ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥⲗⲟⲟⲧⲉ]; Br. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁ̀(sic), etc.; Be. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲗⲟⲟⲩⲉ̀(sic). — ⲛⲉⲕ[ⲍ]ⲃⲏⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲕ : Br. ⲛⲉⲕⲃⲏⲩⲉ̀ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲕ.

24. ϯⲭⲱ ⲇⲉ avec Br. — ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ : Br. ⲥⲉⲡⲏ (également aux chapitres III, V, 2). — ⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ(sic) : faute de copiste pour ⲑⲩⲁⲧ, etc., ⲑⲉⲓⲁⲧⲉⲓⲣⲁ (Br.). — ⲛⲉⲧⲉⲙ̄ⲛⲧⲟⲩ suivant Br. ⲛⲉⲧⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ (Be) *οὐκ ἔχουσιν*. — Après ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ Br. seul ajoute ⲙⲙⲁⲁⲩ. — ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲍⲏⲡ : dans les autres manuscrits ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉ, etc.

27. [ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩ]ⲥ : la dernière lettre est bien un ⲥ; avant ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ Br. porte ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲟⲱⲫⲟⲩ. — [ⲍⲱ]ⲱⲧ; ⲍⲱ (Br. et Be.).

28. ⲡⲥⲟⲩ : faute pour ⲡⲥⲓⲟⲩ «l'étoile»; Br. est également fautif ⲡⲥⲟ. — ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ : Br. et Be. donne ⲛ̄ⲍⲧⲟⲟⲩⲉ (sur ces synonymes, voir G. Maspero, *Les Mémoires de Sinouhit*, p. 138).

29. A partir de ⲙⲁⲁⲭⲉ, Br. donne la leçon ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄· ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲛⲁ̀ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Le manuscrit du Caire reproduit exactement la version grecque.

III, 2. Le passage grec ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, (*le reste*) *qui allait mourir*, a été rendu de trois façons différentes : [ⲉ]ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ (C.), ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ (Be.), ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛ, etc. (Br.). — ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : Be. : ⲉⲩⲭⲏⲕ sans ⲉⲃⲟⲗ. — ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ (C. et Br.) suivant le grec τοῦ θεοῦ μου; dans Be. : ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ̀· [3]ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲭⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ-ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲥⲉ̀ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ̀ ⲉⲕⲧ̄ⲙⲣⲟⲉⲓⲥ̀ ⲧⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ̀ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲩ̀ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲕ·

(Fol. II, *recto*, sans pages) VI [5]ϫⲱⲟⲛ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲱⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲓⲭ̀ [6]ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲩⲥⲙⲏ̀ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲟⲛ̀ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲡⲓⲭⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁⲧⲉ̀ⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲱⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓⲭⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ̀ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ· ⲡⲛⲉⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· [7]ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ̀ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲟⲛ̀ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ· [8]ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ̀ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ̀ ⲉⲣⲉ ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉ-ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲭ̄ⲙⲡⲟⲩⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲡ[ⲙ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ[ⲟⲛ]ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· [9]ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉ]ϥⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲙ[ⲉϩ] † ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· [ⲁ̈ⲓ]ⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲉⲛⲉ†ⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲟ[ⲩ] ⲉⲧⲃⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ (sic)

3. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲉ ⲉⲕⲧ̄ⲣ, etc. (Be. et C.) : ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲙⲣ (Br.). — ⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ suivant (Br. et C.) : ⲣⲉϥⲭⲓⲟⲟⲩⲉ (Be.). — ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲩ : dans Be. changement de place de la négation ⲛ̄ : ⲛ̄ⲛⲁⲱ ⲛⲁⲩ; dans Br. ⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓ.

(Fol. II), VI, 5. ⲁⲙⲟⲩ : également dans Be. et Br. — ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ (C. et Be.) : rendu par ⲡⲉⲧⲁⲁⲛⲩ dans Br. — ⲟⲩⲙⲁⲱⲉ : ⲟⲩⲙⲁⲱⲁ (Be.).

6. Dans Br. ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ; le ⲥ est omis dans les deux autres manuscrits; ⲧⲙⲏⲧⲉ. — La conjonction *καὶ* n'a pas été traduite au début des versets 6, 7, 8, 10, 13, 14, 16; au verset 9, elle a été traduite par ⲁⲉ et aux versets 11, 12, 15 par ⲁⲩⲱ. — ⲉⲥⲭⲱ : sous la forme ⲉⲩⲭⲱ dans Be., et ⲭⲉ dans Br. — ⲥⲁⲧⲉ̀ⲉⲣⲉ, en grec *δηνάριον*; accent de séparation entre les deux ⲉ, parce que le scribe n'a pas compris le sens du mot; M. L. Delaporte a coupé le mot en ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ. C'est le mot grec *σλατήρ*. — ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ : Be. ⲧⲁⲕⲟϥ.

7. ⲉⲧⲙⲉϩ : dans Be. et Br. ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ. — ϥⲧⲟ : Br. seul emploie constamment la forme féminine en ⲉ dans les noms de nombres ϥⲧⲟⲉ, verset 9, †ⲉ, 12, ⲥⲟⲉ (transcrit ⲥⲟ ⲉⲛ ⲥⲫ, etc. dans ce verset et au verset 12). — ⲉϥⲭⲱ dans Be. et C. : faute pour ⲉⲥⲭⲱ (Br.).

8. ⲛⲟⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ dans C. et Br., rendu par ⲛⲧⲉϫ, etc. — ⲡⲟⲩⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ : transcrit ⲡⲟⲩⲛ̄-ⲛϥⲧ, etc. dans Be., et ⲡⲟⲩⲁ ⲛϥⲧⲟⲟⲩ dans Br. — ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲫⲉ (C. et Br.); ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥ, etc. (Be.). — ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛϩⲉⲃⲱⲱⲛ : ⲛ̄ⲙ̄ⲫⲉⲃ, etc. (Be.); ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛϩⲉⲃⲱⲛ (Br.).

9. ⲧⲩⲭⲏ : Br. donne la forme rare du pluriel ⲧⲩⲭⲟⲟⲩⲉ (M. Budge a coupé ainsi les mots : ⲭⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲣ, etc.). — ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ : Br. transcrit ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ et Be. [ⲛ̄]ⲣⲣⲱⲙⲉ. — ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ suivant C. et Br.; dans Be. ⲉⲧⲃⲉⲧⲙ, etc. — ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲩⲥ, rendu par ⲉⲧⲉⲩⲛ-ⲧⲁⲥ (Be) et ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩⲥ (Br.).

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10 ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲟ̀ⲩ ⲱⲱⲡⲉ̀ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲕⲣⲓⲛⲉ̀ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲭⲓ ⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲥ̀ ⲥⲓⲭ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ· 11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩ·†

(Fol. II, *verso*, p. ϛϥⲏ) ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃⲱ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ̀ ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ· ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉ[ⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲩ[ⲕⲉ]ⲥⲛⲏⲩ· ⲛⲉⲩ[ⲱⲃ]ⲏⲣ ⲥ̄ⲙ̄ⲥⲁⲗ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲉ· 12 [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲥⲟ̀ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲱⲱⲡⲉ· ⲡⲣⲏ ⲁⲩⲕⲙⲟⲙ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟⲥ̀ ⲁⲩⲣ̄ⲥⲛⲟⲩ· 13 ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ⲁⲩⲥⲉ̀ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭ̄ⲙⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲉⲥⲛⲟⲩⲭⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲃⲉ̀ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲏⲩ̀ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ· 14 ⲧⲡⲉ ⲁⲥⲱⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲏⲗ· ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ̀ ⲥⲓⲛⲏⲥⲟⲟ̀ ⲁⲩⲕⲓⲙ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ· 15 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̀· ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲭⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥ̄ⲙⲥⲁⲗ̀ ⲛⲓⲙ̀ ⲥⲓⲣ̄ⲙⲥⲉ· ⲁⲩⲥⲟⲡⲟⲩ ⲥ̄ⲛⲛⲉⲥⲡⲏ ⲗⲁⲓⲟⲛ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲓⲃ̄ⲧ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· 16 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲓⲃ̄ⲧ̀ ⲭⲉ ⲥⲉ̀ ⲉⲥⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲡ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲙⲟⲟⲥ̀ ⲥⲓⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲟⲣⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲓⲉⲓⲃ̣· 17 ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲓ̀ ⲛⲥⲓ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲟⲣⲓⲏ̀ ⲛⲓⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲁⲥⲉⲣⲁⲧ̄ϥ· VII[1] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̀ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ ⲉⲩⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̀ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ

10. Au début de ce verset *καί* rendu par ⲁⲩⲱ Be. et Br.; a été omis dans C. — ⲙ̄ⲙⲉ ne se trouve pas dans Be. — ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ : Be. ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲕⲃⲁ. — ⲥ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ dans Be.

12. ⲁⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲱⲱⲡⲉ manque dans Be.

13. ⲥⲱⲃⲉ : dans Be. et Br. ⲥⲱⲱⲃⲉ.

14. ⲥⲱⲱⲗ : avec la forme ⲥⲱⲗ dans Be. et Br. — Après ⲛⲏⲥⲟⲥ on trouve ⲛⲓⲙ dans Br. et Be.

17. ⲧⲉϥⲟⲣⲓⲏ : dans Be. ⲧⲉ[ⲩ], etc.; dans Br. ⲧⲟⲣⲓⲏ.

VII, 1. ⲥ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ : ⲙ̄ⲡⲕⲁⲥ dans Be. et Br.

III. Lectionnaire. — C'est de Hamouli que nous vient encore ce feuillet arraché d'un lectionnaire aujourd'hui disparu. On l'avait utilisé comme page de garde à la couverture d'un ouvrage sur le martyre d'un saint Isidore inconnu. A cet emploi, il a malheureusement souffert de l'usure, qui a emporté une partie des coins et quelques lettres du texte. Le *recto* qui adhérait à la reliure est tout luisant de colle et a gardé des bribes du parchemin qui formait l'armature. Au *verso*, le parchemin a gardé presque intacte sa blancheur première.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le feuillet ne dépasse pas comme dimensions le format ordinaire : il mesure o m. 33 cent. dans sa longueur et o m. 25 cent. dans sa largeur.

La pagination est $\overline{\text{Γ}}$-$\overline{\text{Λ}}$. Pour l'écriture, voir l'*Album* de M. H. Hyvernat, où se trouve reproduit à la planche IX, 2, un spécimen identique. Le tiret très court, qui se confond presque toujours en un point, remplace l'ϵ auxiliaire; souvent il est omis sans raison apparente; plusieurs fois on le rencontre sur l'ϵ au début des mots et sur ω de ⲁⲩω. Qu'il soit semi-consonne ou voyelle, l'ⲓ porte généralement un tréma. Toutes ces particularités ont été marquées dans la transcription ci-jointe. Chaque passage biblique est annoncé par une ou deux lignes d'un titre, entouré d'une série de points et de tirets (——·——), et dont l'écriture penchée présente tous les caractères de celle du texte. Puis le texte commence sur une majuscule mise en vedette dans la marge et ornée d'un motif très simple, souvent reproduit dans les ouvrages coptes.

Le texte est disposé dans chaque page sur deux colonnes qui mesurent o m. 09 cent. de largeur et renferment un nombre de lignes variant de trente et une à trente-quatre. Il comprend :

Au *recto :*

Luc, XVIII, 6-8;

Actes, XVII, 15-21, précédés du titre : ⲡⲁⲩⲛⲓⲕ· ⲡⲣⲁ̈ⲓⲥ ⳯ $\overline{\text{ⲙⲟ}}$ ⲉⲑⲏ : l'*Office du soir* (ⲁⲩⲛⲓⲕ sans marque d'abréviation pour ⲁⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ (*λυχνικόν*)); *Actes* (*πρᾶξις*), *chapitres* (⳯ pour *κεφάλαιον*) *49 et suivant* (ⲉⲑⲏ pour ⲉⲧⲥⲏ, cf. *Auctarium ad Peyronis lexicon,* p. 17).

Au *verso :*

Les trois premières lignes donnent la fin des *Actes.*

Puis vient le titre ⳱ⲁⲗⲙⲟⲥ $\overline{\text{ⲣⲁ}}$: — ⲉⲑⲏ : Psaume CI (versets 27-28) qui indique le contenu des sept lignes suivantes.

A la huitième : ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⳯ $\overline{\text{ⲥⲃ}}$: [*Évangile*] *selon* (*κατὰ*) *Luc* (ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ), *chapitre 62* (= XVIII, 9-12).

La fin de la page s'achève sur cette suscription et le passage biblique qu'elle indique : ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ· ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ̀ⲗ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳯ $\overline{\text{ⲥ}}$ ⲉⲑⲏ : *la nuit* (ou *les nocturnes*) *du dimanche* (*κυριακή*), *l'Apôtre* (*ἀπόστολος*) *aux Romains* (*πρὸς Ῥωμαίους*), *chapitre 6* (= IV, 13) *et suivant.*

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Tous ces extraits bibliques sont rédigés dans un nouveau dialecte[1] du Fayoum. Le fond de la langue est essentiellement sahîdique; toutefois on rencontre fréquemment des formes de fayoumique pur et un mélange simultané des particularités de ces deux grands dialectes. En effet, dans les substantifs, les adjectifs et les verbes, la terminaison prend dans les mêmes mots, indifféremment, tantôt ⲉ (*v. g.* ϣⲁϫⲉ, ⲣⲱⲙⲉ, ⲛⲟⲩⲧⲉ), tantôt ⲓ ou ⲏ (*v. g.* ϣⲁϫⲓ, ⲣⲱⲙⲏ, ⲛⲟⲩ☥). La voyelle accentuée ⲟ (sah.) se change en ⲁ (fay.) : ⲍⲣⲁϣ au lieu de ⲍⲣⲟϣ; ⲍⲁⲟⲩ au lieu de ⲍⲟⲟⲩ; ⲧⲁⲁⲧ au lieu de ⲧⲟⲟⲧ; ⲁⲛ au lieu de ⲟⲛ, etc.; cependant, à plusieurs reprises ⲉⲃⲟⲗ figure avec ⲉⲃⲁⲗ; ⲙⲙⲟⲥ avec ⲙⲙⲁⲥ; ⲁⲛⲟⲕ avec ⲁⲛⲁⲕ. De plus, ⲁ (sah.) accentué est remplacé par ⲉ (fay.) : ⲍⲉⲣⲡ pour ⲍⲁⲣⲡ; ⲛⲉⲩ pour ⲛⲁⲩ; ⲉⲣⲉⲧϥ pour ⲉⲣⲁⲧϥ; mais dans quelques cas ⲁ reste ⲁ : ⲍⲁⲡ : ⲍⲁⲡ; ⲁⲛ : ⲁⲛ; ⲥⲛⲁⲩ : ⲥⲛⲁⲩ. Dans les mêmes mots ⲉ reste ⲉ ou se change en ⲏ : ⲉⲥⲙⲉⲍ et ⲉⲥⲙⲏⲍ; ⲥⲏⲏⲡⲉ et ⲥⲉⲉⲡⲉ. Dans les consonnes, il faut noter que ⲃ est mis quelquefois pour ⲫ, phénomène fréquent en moyen égyptien : ⲉⲡⲉⲃⲏⲓ pour ⲉⲡⲉⲫⲏⲓ; ⲃⲓ pour ⲫⲓ; ⲇ pour ⲧ dans les termes grecs ⲇⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ (*τιμόθεος*), ⲇⲉⲗⲱⲛⲏⲥ (*τελώνης*). La lettre ⲣ ne permute pas, suivant la règle du dialecte fayoumique, avec ⲗ; cependant dans un seul cas on a ⲉⲍⲗⲏⲓ pour ⲉⲍⲣⲏⲓ. Le redoublement est usité; on le trouve dans les expressions ⲏⲏⲓ, ⲍⲱⲱϥ, ⲣⲙⲙⲏⲧ, et peut-être, quoique fautivement, dans ⲉⲩⲉⲙⲏⲧⲧⲉⲓ. Dans un mot ⲛ ne se change pas en ⲙ devant ⲡ (ⲛⲡⲛⲟⲩ☥). A noter enfin la métathèse ⲥⲱⲡⲧ̄ pour ⲥⲱⲧⲡ̄, le pluriel ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲉ de ⲕⲉ : ⲕⲟⲟⲩⲉ (sah.), ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ (fay.); ⲍⲁⲓⲛⲉ : ⲍⲟⲓⲛⲉ (sah.), ⲍⲁⲓⲛⲓ (boh.).

Tous ces divers passages ont été tirés du Nouveau Testament : ils sont déjà connus en sahîdique par les publications suivantes :

Pour l'*Évangile selon saint Luc,* XVIII, 6-8 et 9-14, voir *The Coptic Version of the N. T. in the Southern dialect,* t. II, p. 338-340 (H.);

[1] Le terme de sous-dialecte serait plus exact; car en réalité il n'existe dans cette province qu'un dialecte, le fayoumique, dont l'aire morphologique est encore à délimiter exactement. A part cela, nous possédons une foule de textes renfermant des mots qui sont plus ou moins influencés par le bohaïrique et le sahîdique à mesure que l'aire est plus ou moins rapprochée de la zone où l'on parle purement ces deux grands dialectes (voir les *Coptic manuscripts brought from the Fayyum,* par W. E. Crum). Il y a donc là une question géographique à étudier et il est probable que ces emplacements ou ces centres correspondent aux divers monastères qui s'échelonnent du nord au sud du Fayoum et de la Moyenne-Égypte.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour les *Actes*, XVII, 15-20, voir BUDGE, *Coptic biblical texts in the dialect of Upper Egypt*, p. 215-216 (B.);

Pour le Psaume CI, 27-28, voir BUDGE, *Coptic Psalter*, p. 108 (B.);

Pour l'*Épître aux Romains*, voir C. WESSELY, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, t. XII (W.).

(*recto* : Γ̄), *Luc*, XVIII 6 .....ⲛⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ· 7 ⲉⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲥⲉⲣ ⲡⲥⲁⲡ ⲁⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲱⲡ̀ⲧ̀ ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲩⲃⲓ̈ⲕⲓ (*sic*) ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲩⲱⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲩⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲉⲥⲣⲏⲓ̈ ⲉⲭⲱⲟⲩ· 8 †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲩⲥⲁⲡ ⲥⲛ̀ⲟⲩⲟⲉⲡⲏ ⲡⲁⲏⲛ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ̈ ⲛⲏⲩ ⲛⲥⲉ ⲉⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲥⲓ̈ⲭⲙ̀ⲡⲕⲁⲥ· —·ⲡⲁⲩⲭⲛ̀ⲓⲕ · ⲡⲣⲁ̈ⲓⲥ ⲕ̀ ⲙ̄ⲑ̄ ⲉⲑⲏ·—·— *Actes*, XVII 15 ⲛⲉⲧⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲧⲏ ⲱⲁⲁⲑⲏⲛⲉⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏ ⲱⲁⲥⲓ̈ⲁⲥ ⲙ̀ⲛ̀ⲁⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ (*sic*) ⲭⲉ ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ̈ ⲱⲁⲣⲁⲩ ⲥⲛⲟⲩⲟⲉⲡⲏ· 16 ϫⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲥⲱⲱⲩ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲥⲛⲛⲁⲑⲏⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ · ⲁ̀ ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ ⲥⲁϫⲥⲉϫ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲧ̀ ⲉⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲙⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̈ⲁⲱⲗⲟⲛ · 17 ⲛⲉⲩⲱⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥ̀ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲉⲧⲱⲙ̀ⲫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲛ̀[ⲧⲁⲅ]ⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲉ ⲛⲁⲥⲣ̀ⲛ̀ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉⲧⲁ· 18 ⲥⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓ̈ⲕⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲉⲥ†ⲕⲟⲥ ⲉⲩ†ⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲉϥ ⲡⲉ · ⲁ̀ⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲁⲓ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ · ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁ ⲛⲱⲉϫⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ · ⲥ̀ⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲱⲉⲟⲉⲓ̈ⲱ ⲛ̀ⲥⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀[ⲃ]ⲣⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲛⲓ̈ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ̈ⲥ · ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ · 19 ⲁ̀ⲩⲁⲙⲁⲥⲧⲉ (*sic*) ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲓ̈ⲟⲛⲡⲁⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̀ⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲓⲥⲃⲱ ⲛⲃⲣⲣⲓ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· 20 ⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲥ̀ⲛ̀ⲱⲁϫⲓ ⲛ̀ⲃⲣⲣⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛ̀ⲙⲁⲁϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲫⲉ ⲉⲉⲓⲙⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ 21 ⲛⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲱⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲥⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲩⲥⲉⲣⲃⲓ̈ ⲉⲁⲁⲩ

(*verso* : Α̅) ⲉⲓⲉⲙⲏⲧ (*sic*) ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲱⲁϫⲓ̈ ⲏ ⲉⲥⲱⲧⲙ̀ ⲉⲩⲱⲁϫⲓ̈ ⲛⲃⲣⲣⲉ : —— ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲁ̄ : — ⲉⲑⲏ Psaume VI 27 [ⲛ̀ⲧ]ⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲓ̈ ⲁ̀ⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲁⲙⲡⲉ

Luc, XVIII, 6-8. — 6. ⲟⲩⲛ : ⲟⲩ (H.). — 7. ⲥⲱⲡ̀ⲧ̀ pour ⲥⲱⲧⲏ; ⲉⲥⲣⲏⲓ ⲉⲩⲃⲓⲕⲓ, dans H. ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ. — 8. ⲛⲥⲉ, ⲛϥⲥⲉ (H.).

Actes, XVII, 15-20. — 15. Dans B. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ sans ⲙ préfixe; ⲱⲁⲗⲑⲏ[ⲛⲁⲓⲥ], ⲧⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ, ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ̈ suivant la note 10 de la page 215. — 16. [ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ]ⲃⲟⲗ. — 17. ⲛⲛⲁⲥⲣⲛ̄=. — 18. ⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ; ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲕⲟⲥ; ⲉⲣⲉ; ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ; ⲉⲩⲧⲁⲱ. — 19. ⲧⲉ après ⲁⲙⲁⲥⲧⲉ manque; ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ. — 20. ⲙⲉⲩⲥⲣ̄ⲩⲉ; ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̈.

Psaume CI, 27-28. — 27. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ (B.). — 28. ⲱⲁⲉⲛⲉⲥ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲁⲱⲭⲛ ⲉⲛ· [28] ⲛ̀ⲱⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲙ̀ⲍⲁⲗ ⲛⲁⲟⲩⲱⲍ ⲍⲓⲭⲙ̀ⲡⲕⲁⲍ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣ
ⲙⲁ ⲛⲁⲥⲁⲩⲧⲛ̀ ⲛ̀ⲱⲁⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲛⲉⲍ : —— ⲡ̀ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕ̅ ⲍ̅ⲃ̅ : · ⲁⲫ[ⲭ]ⲱ
ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃ[ⲟ]ⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲓⲛⲉ · ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲛⲏⲡⲉ [10] ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲓ̈ ⲥⲛⲉⲩ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲍⲗⲏⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣⲡⲏⲏⲓ̈ ⲉⲱⲗⲏⲗ · ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ(sic)ⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ · [11] ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁⲍⲉⲣ[ⲁ]ⲧⲉⲩ ⲁⲫⲭⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈
ⲉⲫⲱⲗⲏⲗ · ⲭⲉ ⲡⲛ̀[ⲟⲩ]† †ⲱⲙ̀ⲍⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲧⲕ · ⲭⲉ ⲛ̀†ⲟ̀ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲛ̀ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲱⲣⲙ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲭⲓ̈ ⲛⲍⲁⲛⲥ ⲛⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̀ⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̈ⲕⲉⲇ(sic)ⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ · [12] †ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ †† ⲙ̀ⲡⲣⲙ̀ⲙⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉ†ⲭⲡⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · [13] ⲁ ⲡⲇⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲍⲱⲱⲫ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲫ ⲍⲙ̀ⲡⲟⲩⲏⲏⲓ̈ ·
ⲙ̀ⲡⲉⲫⲉⲫⲫⲓ̈ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲉⲗ ⲉⲍⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲍⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲍⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ·
ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓ̈ⲣⲉⲫⲣⲛⲟⲃⲉ · [14] †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̀ · ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉ(sic)ⲃⲏⲏⲓ̈ ⲉⲫⲧ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲍⲟⲩⲁ̀ ⲉⲡⲏ . ⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁⲭⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲫ · ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓ̈ⲁⲫ · ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃⲃⲓ̈ⲟⲫ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥⲧⲫ
: —— ⲧⲉⲩⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ̀ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕ̅ ⲋ̅ ⲉⲑⲏ : ——

Romains, IV [13] ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓ̈ⲧⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲁⲩ† ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲉⲓ̈ⲱⲫ ⲛⲁⲃⲣⲁⲍⲁⲙ
ⲙ̀ⲛ̀ⲡⲉⲫⲥⲡⲉⲣⲙⲁ · ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲫⲱⲫⲡⲓ̈ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ

Luc, XVIII, 9-14. — 9. ⲉⲍⲟⲓⲛⲉ (H.); ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̃ⲍⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ · ⲭⲉ ⲍⲉⲛⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ, omis dans notre manuscrit. — 11. ⲙ̃ⲡⲉⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ; ⲏ ⲛ̃ⲑⲉ; ⲍⲱⲱⲫ manque dans B.; également ⲁⲛⲟⲕ. — 14. ⲉⲧⲭⲓⲥⲉ, après ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲫ.

Romains, IV, 13. —]ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲍⲓ̈ⲧⲙ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲣ[ⲏⲧ] ⲛ̃ⲧⲁⲫⲱⲡⲉ ⲛⲁⲫⲣⲁⲍ-
[ⲁⲙⲏ] ⲛⲉⲫⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲫⲱⲱⲡⲉ ⲛⲕⲗⲏⲣ[ⲟ]ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ (W.).

H. Munier.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net